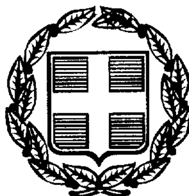




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 267**

30 Νοεμβρίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2764

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Αιθιοπίας για οικονομική και τεχνολογική συνεργασία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Αιθιοπίας της για οικονομική και τεχνολογική συνεργασία, που υπογράφηκε στην Αντίς Αμπέμπα στις 20 Νοεμβρίου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to promote the development of economic and technological cooperation between them, in areas of mutual interest, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognising the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and, in particular, at the level of their economic operators,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

1. The Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, as well as the Agreements between the European Community and the Federal Democratic Republic of Ethiopia, make every effort to develop and strengthen economic and technological cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

In applying this Agreement both Parties shall respect the obligations arising from their membership in international organisations.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:
-strengthening and diversifying economic links between the Parties,
-encouraging cooperation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promote investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

ARTICLE 2

AREAS OF COOPERATION

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend, in particular, in the following sectors

a) industry,
b) ship-building and ship repairing,
c) agriculture, including agro-industry,
d) construction and housing,
e) air and maritime transport
f) tourism,
g) vocational training and management training,
h) other service activities of mutual interest.

2. The Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic and technological cooperation.

ARTICLE 3

IMPLEMENTATION

1. The economic cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between Greek and Ethiopian enterprises, organisations and firms, according to the legislation of each Party.

2. The Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic cooperation, in particular, by:
a) developing a favourable climate for investment,
b) facilitating the exchange of commercial and economic information,
c) facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
d) facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia etc.,
e) encouraging trade promotion activities.

3. The Parties shall create favourable conditions for the development of technological cooperation between them, as well as between their respective institutions, organisations or firms, according to their national priorities and in accordance with their legislation.

4. The technological cooperation may take the form of, among other:
a) the elaboration of common research programmes,
b) the organisation of visits and study tours for specialised delegations,
c) the organisation of training programmes in fields of mutual interest,
d) the provision of technical and scientific expertise,
e) the convening of symposia and meetings.

ARTICLE 4

JOINT COMMISSION

1. A Joint Commission is hereby established, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Commission shall be composed of representatives of the Parties and shall meet, at the request of either Party, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Commission shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

ARTICLE 5

AMENDMENT

Each Party may propose amendments to this Agreement. Amendments agreed upon by both Parties, through diplomatic channels, shall enter into force, in accordance with Article 7 of this Agreement.

ARTICLE 6

DISPUTE SETTLEMENT

The Parties agree to settle any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement through ad-hoc consultations, within the framework of the Joint Commission, or by amicable negotiations, through diplomatic channels.

ARTICLE 7

ENTRY INTO FORCE – DURATION – TERMINATION

1. The Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on wich the Parties notify each other of the completion of the constitutional procedures, required for this purpose in each country.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years.

3. Unless notice of termination has been given by either Party at least six months before the date of expiry of its validity, this Agreement shall thereafter be extended tacitly for successive periods of one year, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months.

4. In respect of agreements and contracts concluded between economic operators of the two Parties on the basis of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of five (5) years from the date of termination.

Done at Addis Ababa, on November 20th , 1998, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC

THEODOROS PANGALOS
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA

SEYOUM MESFIN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ ΓΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Αιθιοπίας,
Στο εξής αναφερόμενες ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, στη βάση της ισοτητας, της αμοιβαίας ωφέλειας και της αμοιβαιότητας,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της συνεργασίας και την ενδυνάμωση των μεταξύ τους δεσμών σε διάφορα επίπεδα και, ειδικότερα, στο επίπεδο των οικονομικών τους μονάδων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσα στο πλαίσιο της οικειας νομοθεσίας και των κανονισμών τους και λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς τους υποχρεώσεις, καθώς και τις Συμφωνίες μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Αιθιοπίας, θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την ανάπτυξη και ενίσχυση της οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασιας στην ευρύτερη δυνατή βάση, σε όλους τους τομεις που θεωρούνται αμοιβαίου ενδιαφέροντος και ωφέλειας.
Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα σέβονται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ιδιότητά τους ως μελών διεθνών οργανισμών.
2. Η συνεργασία αυτή θα στοχεύει ειδικότερα στην:
- ενίσχυση και εμπλουτισμό των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών,
- ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ οικονομικών μονάδων, συμπεριλαμβανομένων των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, με σκοπό την προαγωγή των επενδύσεων, των κοινοπραξιών, των συμφωνιών χορήγησης αδειών και άλλων μορφών συνεργασίας μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 2
ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Η συνεργασία που προβλέπεται στο Άρθρο 1 θα εκτείνεται ειδικότερα στους ακόλουθους τομείς:
α) βιομηχανία,
β) ναυπηγοεπισκευαστικά έργα,
γ) γεωργία, συμπεριλαμβανομένης της αγροτοβιομηχανίας,
δ) τεχνικά έργα και κατασκευές κατοικιών,
ε) αεροπορικές και θαλάσσιες μεταφορές,
στ) τουρισμός,
ζ) επαγγελματική εκπαίδευση και εκπαίδευση στη διοίκηση,
η) άλλες δραστηριότητες αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα των υπηρεσιών.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έλθουν σε συνεννόηση προκειμένου να επισημάνουν τους τομείς προτεραιότητας της συνεργασίας τους, καθώς και τους νέους τομείς οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3
ΕΦΑΡΜΟΓΗ

1. Η οικονομική συνεργασία που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιηθεί κυρίως βάσει συμφωνιών και συμβάσεων μεταξύ ελληνικών και αιθιοπικών επιχειρήσεων, οργανώσεων και εταιρειών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για τη διευκόλυνση της δραστηριότητας αυτής δημιουργώντας ευνοϊκές συνθήκες για οικονομική συνεργασία ειδικά μέσω:
α) της ανάπτυξης ευνοϊκού κλίματος για επενδύσεις,
β) της διευκόλυνσης της ανταλλαγής εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών,
γ) της διευκόλυνσης των ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους παραγόντων,
δ) της διευκόλυνσης της διοργάνωσης εμπορικών και άλλων εκθέσεων, συμποσίων κ.λπ.,
ε) της ενθάρρυνσης των δραστηριοτήτων προαγωγής του εμπορίου.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη της τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους καθώς και μεταξύ των ομόλογων ιδρυμάτων, οργανισμών ή επιχειρήσεών τους, ανάλογα με τις εθνικές τους προτεραιότητες και σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.
4. Η τεχνολογικη συνεργασία μπορεί να λάβει τη μορφή, μεταξύ άλλων:
α) εκπόνησης κοινών ερευνητικών προγραμμάτων,
β) διοργάνωσης επισκεψεων και ενημερωτικών περιοδειών για ειδικές αντιπροσωπείες,
γ) διοργάνωσης εκπαιδευτικών προγραμμάτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
δ) παροχής τεχνικής και επιστημονικής εμπειρογνωμοσύνης,
ε) σύγκλησης συμποσιων και συνεδρίων.

ΑΡΘΡΟ 4
ΚΟΙΝΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

1. Με το παρόν συνίσταται Κοινή Επιτροπή με σκοπό τη διασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
2. Η Κοινή Επιτροπή θα αποτελείται από αντιπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνέρχεται, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνούνται αμοιβαία δια της διπλωματικής οδού.
3. Η Κοινή Επιτροπή θα κάνει απολογισμό της προόδου που πραγματοποιήθηκε για την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και, αν είναι αναγκαίο, θα διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 5
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας. Οι τροποποιήσεις που θα συμφωνούνται από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη μέσω της διπλωματικής οδού θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 7 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6
ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να επιλύουν όποια διαφορά τυχόν προκύψει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μέσω διαβουλεύσεων επί του προκειμένου, μέσα στο πλαίσιο της Κοινής Επιτροπής ή μέσω φιλικών διαπραγματεύσεων δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 7
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ - ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΙΣΧΥΟΣ - ΛΗΞΗ

1. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ μέσα σε τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των συνταγματικών διαδικασιών που απαιτούνται για το σκοπό αυτόν σε κάθε χώρα.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών.

3. Αν δεν σταλεί ειδοποίηση για τη λύση της από κάποιο από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την ημερομηνία λήξης της ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία θα ανανεώνεται στο εξής σιωπηρά για διαδοχικές περιόδους ενός (1) έτους, ενώ κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να λυσει τη Συμφωνία αφού στείλει ειδοποίηση τουλάχιστον έξι (6) μήνες νωρίτερα.

4. Όσον αφορά συμφωνίες και συμβάσεις που θα συναφθούν μεταξύ οικονομικών μονάδων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα προηγούμενα άρθρα θα εξακολουθήσουν να ισχύουν για περαιτέρω περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία λήξης της.

Έγινε στην Αντίς Αμπέμπα στις 20 Νοεμβρίου 1998 σε δύο αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Θεόδωρος Πάγκαλος Υπουργός Εξωτερικων	Σεγιούμ Μεσφίν Υπουργός Εξωτερικών

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή, σε εκτέλεση του άρθρου 4 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ	ΠΕΡΙΒ/ΝΤΟΣ, ΧΩΡ/ΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**ΚΩΝ/ΝΟΣ ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ	**Σ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Τ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 29 Νοεμβρίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ